

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**El lenguaje jurídico en la traducción audiovisual: caso
práctico de la película *El inocente***

Autor/a: Petronela Brindusa PALADE

Tutor/a: María del Pilar ORDOÑEZ LÓPEZ

Fecha de lectura/ Data de lectura: 12 de junio



Resumen/ Resum:

Este trabajo se centra en analizar el lenguaje especializado, concretamente el lenguaje jurídico, tanto en inglés como en español a través de fragmentos de la película *El inocente*. En primer lugar, estudiaremos las diferencias entre el lenguaje especializado y el lenguaje común, para después centrarnos en las características del lenguaje jurídico inglés y el lenguaje jurídico español. Dado que utilizamos una película para nuestro análisis, revisaremos, además, las características del lenguaje audiovisual, concretamente en el caso del doblaje. Basándonos en las caracterizaciones anteriores, seleccionamos fragmentos de lenguaje especializado, tanto en la versión original como en la versión doblada, y fragmentos de lenguaje semiespecializado o común, también en ambas versiones. Por un lado, el análisis llevado a cabo nos permitirá observar hasta qué punto se simplifica (o no) un lenguaje jurídico especializado en la comunicación con interlocutores sin conocimientos especializados. Por otro lado, analizaremos el doblaje para ver si se siguen las pautas de traducción recomendadas. Todas estas etapas nos llevarán a la conclusión de que no existe una gran variación de la manera en la que un profesional habla al cambiar el grado de especialización de los receptores.

Palabras clave/ Paraules clau:

Lenguaje especializado, lenguaje jurídico inglés, lenguaje jurídico español, lenguaje del doblaje, traducción.

Índice

1.	Introducción	1
1.1.	Motivación, justificación y objetivos	1
1.2.	Metodología.....	1
1.3.	Estructura.....	2
2.	Revisión teórica	3
2.1.	El lenguaje general frente al lenguaje especializado	3
2.2.	El lenguaje jurídico inglés	4
2.3.	El lenguaje jurídico español	6
2.4.	El lenguaje del doblaje	8
3.	Análisis de la película <i>El inocente</i>	11
3.1.	Análisis de fragmentos especializados	11
3.2.	Análisis de fragmentos semiespecializados.....	14
4.	Conclusión	17
5.	Bibliografía	19
6.	Apéndices.....	21
Apéndice A.	Primer fragmento especializado (EN).....	21
Apéndice B.	Primer fragmento especializado (ES)	22
Apéndice C.	Segundo fragmento especializado (EN).....	23
Apéndice D.	Segundo fragmento especializado (ES)	24
Apéndice E.	Primer fragmento semiespecializado (EN)	24
Apéndice F.	Primer fragmento semiespecializado (ES).....	25
Apéndice G.	Segundo fragmento semiespecializado (EN)	26
Apéndice H.	Segundo fragmento semiespecializado (ES).....	26

1. Introducción

1.1. Motivación, justificación y objetivos

El presente trabajo se ha realizado con la intención de entender mejor las lenguas de especialidad, en concreto la lengua de los juristas, ya que en los últimos años ha aumentado la demanda de traducciones jurídicas y también porque sigue siendo un tema relevante para los estudios de traducción. Como nos hemos interesado en dos especializaciones, la jurídica y la audiovisual, hemos estimado oportuno combinarlas en la elaboración del trabajo de final de grado. Para conseguirlo, hemos optado por visualizar y analizar una película que se centra en el ámbito judicial y separar las conversaciones del abogado con otros especialistas en la materia y las conversaciones entre el abogado y su cliente, que no tiene formación jurídica. Una hipótesis nuestra es que habrá una diferencia sustancial desde el punto de vista lingüístico entre las conversaciones, ya que suponemos que el abogado no utilizará el mismo grado de especialización cuando cambia de receptor.

Así, el objetivo general de este trabajo es comprobar si el lenguaje que utiliza un especialista del derecho, en este caso un abogado, presenta el mismo nivel de especialización cuando se relaciona con otros especialistas en la materia y cuando se relaciona con su cliente. Los objetivos específicos del presente trabajo son, en primer lugar, identificar las diferencias entre un texto perteneciente al lenguaje general y uno perteneciente al lenguaje especializado. En segundo lugar, identificar las características del lenguaje jurídico inglés y las del lenguaje jurídico español. En tercer lugar, comprender las restricciones del código lingüístico en la traducción audiovisual y ver hasta qué punto han sido determinantes para el doblaje. Por último, hacer un análisis tanto de los fragmentos especializados en inglés y su correspondiente doblaje como de los fragmentos semiespecializados en inglés y su correspondiente doblaje.

1.2. Metodología

Para llevar a cabo el presente trabajo, primero haremos una revisión teórica en la que entenderemos qué se puede calificar como lenguaje especializado, y repasaremos las particularidades del lenguaje jurídico inglés y el lenguaje jurídico español. Después nos dedicaremos a la traducción audiovisual, concretamente a la revisión de las restricciones específicas del lenguaje del doblaje. Para nuestro análisis, hemos seleccionado la película *El inocente* por pertenecer al género de drama judicial. La selección de fragmentos la hemos realizado una vez hemos tenido claro las diferencias que existen entre el lenguaje

especializado y el lenguaje general. Así, en los fragmentos nos hemos centrado en las escenas del abogado conversando con otros profesionales y escenas en las que el abogado habla con el cliente. Atendiendo a este criterio de diferenciación, hemos seleccionado dos fragmentos especializados y dos semiespecializados. Una vez seleccionados los fragmentos, procedemos a realizar un análisis de los diálogos, a fin de identificar rasgos del lenguaje jurídico inglés, del lenguaje jurídico español y del lenguaje del doblaje, para después comparar la versión original con la versión doblada para ver qué las diferencia.

1.3. Estructura

El presente trabajo contiene tres partes. En la primera parte hacemos una revisión teórica en la que abordaremos las diferencias entre el lenguaje general y el lenguaje especializado, después revisamos las características del lenguaje jurídico inglés y del lenguaje jurídico español, y, por último, en esta primera parte, tratamos las características del lenguaje del doblaje. En la segunda parte nos centramos en el análisis de la película, en concreto analizaremos los fragmentos especializados y semiespecializados en busca de rasgos del inglés jurídico, del lenguaje jurídico español y del lenguaje del doblaje. En la tercera parte, basándonos en los resultados obtenidos en nuestro análisis, presentaremos las conclusiones que hemos podido sacar de la realización de este trabajo.

2. Revisión teórica

2.1. *El lenguaje general frente al lenguaje especializado*

Para poder diferenciar el lenguaje general del lenguaje especializado, tomaremos la definición de Cabré (1993: 128-129) que reza lo siguiente:

El conjunto de reglas, unidades y restricciones que forman parte del conocimiento de la mayoría de los hablantes constituye la llamada lengua común o general. [...] En contraste, hablamos de lenguaje de especialidad (o de lenguajes especializados) para hacer referencia al conjunto de subcódigos —parcialmente coincidentes con el subcódigo de la lengua común— caracterizados en virtud de unas peculiaridades ‘especiales’, esto es, propias y específicas de cada uno de ellos, como puede ser la temática, el tipo de interlocutores, la situación comunicativa, la intención del hablante, el medio en el que se produce un intercambio comunicativo, el tipo de intercambio, etc.

El primer criterio de caracterización y clasificación de los lenguajes de especialidad es la temática y el segundo, «las características “especiales” en que se desarrolla el intercambio de información» (Cabré, 1993: 135). Sin embargo, como explica la autora, es difícil determinar si un texto es especializado solo por la temática puesto que nuestras actividades cotidianas se desenvuelven en ámbitos especializados y porque, muchas veces, los temas especializados se adentran en la vida cotidiana. Es por eso por lo que habría que tomar en consideración el segundo criterio para formar un modelo que nos pueda ayudar a determinar, en nuestro caso, qué situaciones son especializadas y cuáles no lo son.

Según la definición arriba mencionada y los planteamientos de Cabré (1993: 137-140), entendemos que no son temas especializados los que se utilizan en situaciones generales de la vida cotidiana, es decir, serán temas especializados los que hayan sido objeto de un aprendizaje especializado. En cuanto a los interlocutores, no son sujetos especiales todos los hablantes de una lengua, pues solo pueden ser productores de comunicaciones especializadas los individuos que poseen un conocimiento específico que se ha adquirido mediante aprendizaje; los receptores pueden ser tanto especialistas de ese tema como el público en general. En cuanto a las funciones, predomina la función referencial, y por lo que respecta al canal, suele tratarse, en la mayoría de los casos, de comunicaciones escritas.

Así, en este trabajo seguiremos las características propuestas por Cabré (1993: 151-156) para diferenciar los elementos propios de la lengua general y los de la lengua especializada, teniendo en cuenta tres aspectos: los lingüísticos, los pragmáticos y los funcionales. Desde el punto de vista lingüístico, la autora tiene en cuenta las características léxicas, morfológicas y sintácticas. Desde el punto de vista pragmático, analiza los productores y destinatarios de los

textos, las situaciones comunicativas en que se producen y los propósitos de su elaboración. Por último, desde el punto de vista funcional, analiza las funciones prioritarias que tienen los textos. A continuación, enumeraremos estas características para después retomarlas en el análisis de los fragmentos especializados y semiespecializados.

1. Los aspectos lingüísticos que caracterizan un texto especializado son:
 - a. La selección y el uso de las unidades léxicas en cada nivel de la gramática del texto.
 - b. La semántica general del texto.
 - c. El uso de términos especializados que no aparecerían en textos de la lengua general.
 - d. Las diferencias frecuenciales de determinadas unidades y estructuras, ya sean siglas, préstamos especializados o nominalizaciones.
 - e. La ausencia de algunas unidades como afijos coloquiales, formas imperativas y oraciones exclamativas o desiderativas.
 - f. El uso de códigos alternativos.
2. Los aspectos pragmáticos, que son los elementos que mejor permiten diferenciar los lenguajes de especialidad de la lengua general, son:
 - a. La temática.
 - b. Los usuarios.
 - c. Las situaciones comunicativas.
3. Los aspectos funcionales que se pueden llevar a cabo son: la función referencial, la expresiva la conativa, la fática, la metalingüística y la poética (Jakobson, 1963 cit. en Cabré, 1993: 154). Sin embargo, en las situaciones especializadas, muchas de estas funciones no se dan ya que la función principal es informar e intercambiar información, por lo que los textos especializados a veces utilizan otros recursos como «la descripción, la definición, la clasificación, la enumeración, etc.» (Cabré, 1993: 155).

2.2. El lenguaje jurídico inglés

El lenguaje jurídico se puede definir como «la herramienta principal de los profesionales del derecho y no es demasiado arriesgado afirmar que el derecho no existiría sin lenguaje; el lenguaje es el vehículo de difusión del derecho y permite su registro permanente» (Borja, 2000: 11). Para presentar una breve caracterización del lenguaje jurídico inglés nos vamos a

basar en Alcaraz (1996: 74-78) que señala las siguientes características generales del inglés jurídico:

- La presencia de latinismos, ya sean los procedentes del latín como *prima facie* o los que sean adaptados al inglés *abscond*.
- El uso de galicismos que suelen ser las palabras acabadas en *-age* como *damage*.
- El registro formal y arcaizante, como el trato a los jueces *your honor*.
- La redundancia expresiva en términos que son sinónimos parciales como *false and untrue*.
- Los verbos de significación empírica como el verbo *find* cuando se declara culpable al acusado *we find you guilty*.
- Los eufemismos como *custodial interrogation* para referirse al interrogatorio policial a la persona detenida.
- El uso de formas abreviadas, pero en menor medida, como el *writ of a fi fa* (*fieri facias*) que es el auto ejecutivo de una sentencia.
- Los adjetivos de uso jurídico como *absolute* o *actual*.

En cuanto a la morfosintaxis, Alcaraz (1996: 78-82) apunta las siguientes características:

- La presencia de los sufijos *-er* y *-ee* como en *paroler* y *parolee*.
- Las preposiciones, los adverbios y las conjunciones características como *hereby* o *under*.
- Las construcciones gerundivas como *being duly sworn*.
- La escasez de conectores.
- Las oraciones largas y complejas.
- La sintaxis que se caracteriza por el uso repetitivo de palabras o construcciones sintácticas que se evitan en español como en la frase *it was for industrial tribunals to deal with and for county Court to deal with failures to pay*.
- La puntuación insuficiente o inadecuada.
- Las pasivas poco corrientes como *that regard must be had*.

En cuanto a la terminología que se emplea en los textos jurídicos, Alcaraz (1996: 82-84) advierte de las siguientes características:

- La presencia de términos de uso exclusivamente jurídico como *remand* o *committal*.
- Las palabras del lenguaje cotidiano que tienen acepciones típicamente jurídicas por ejemplo el verbo *bring*.

- Las palabras del lenguaje jurídico que han pasado al lenguaje cotidiano como *convicted*.
- Las polisemias del léxico jurídico como *annul* que tiene como sinónimos *abolish*, *override* o *set aside*.

2.3. El lenguaje jurídico español

Tal como explican Alcaraz y Hughes (2002: 16), el lenguaje jurídico español se caracteriza por «un vocabulario muy singular, que constituye el núcleo de este lenguaje especializado», por «unas tendencias sintácticas y estilísticas muy idiosincrásicas» que vamos a detallar posteriormente y «unos géneros profesionales propios e inconfundibles, como la ley, la sentencia o el contrato, entre otros, que sirven para marcar bien los límites de esta variante del español». Otra característica del lenguaje jurídico es su opacidad, la falta de naturalidad y su oscurantismo.

Alcaraz y Hughes (2002: 23-42) destacan una serie de tendencias léxico-estilísticas que caracterizan este lenguaje:

- La tendencia hacia lo altisonante y lo arcaizante que se puede observar por ejemplo en el uso del verbo *desprenderse* como sinónimo de *inferirse* o *deducirse*.
- El uso de fórmulas estereotipadas que se puede ver en *que estimando como estimo*.
- La creación de nuevos términos a través de la derivación como en el caso de las palabras *alienidad* y *originación*, la composición como en *bienes adventicios* o *contencioso-administrativo* y el acortamiento a través de siglas.
- La redundancia expresiva léxica que se utiliza para intentar precisar el significado de una palabra colocando a su lado otra de significación muy aproximada, creando dobles y tripletes, como *la ingente jurisprudencia y doctrina*.
- El uso de la nominalización a través de los sufijos *-idad*, *-miento*, *-ción* por ejemplo, en vez de utilizar *sobreseer* se usa *pronunciar sobreseimiento*.
- El uso de latinismos, ya sean los denominados *crudos* como *a quo*, *ad quem* o los que tienen como primera acepción la jurídica como *abogado*.
- El uso de helenismos y arabismos como *amnistía* y *albacea*.
- El uso de anglicismos y galicismos como *arrestar* y *fuerza mayor*.

En cuanto a la terminología jurídica, Alcaraz y Hughes (2002: 56-63) señalan las siguientes características:

- El empleo de vocabulario técnico que son palabras exclusivas del lenguaje jurídico como *pleito*.
- El uso de vocabulario semitécnico, esto es, palabras del lenguaje común con acepciones jurídicas como en el caso del verbo *deducir* con el significado de *alegar*.
- El empleo de vocabulario general como *practicar* con significado de *efectuar*, *llevar a cabo* o *realizar*.

Asimismo, Alcaraz y Hughes (2002: 103-114) apuntan los rasgos más llamativos desde el punto de vista sintáctico:

- El futuro imperfecto de subjuntivo como el *hubiere derogado*.
- El uso de la cláusula absoluta como en *presentado escrito de contestación*.
- El uso en excesivo del gerundio como lo podemos ver en la frase *los que perteneciendo, actuando al servicio o colaborando con bandas armadas*.
- Los sintagmas nominales largos en frases como *la difícil labor de los jueces jóvenes en viejos juzgados faltos de medios es digna de toda alabanza*.
- La adjetivación valorativa de lo expresado en sintagmas nominales largos que se puede observar en *una pronta tutela judicial en verdad efectiva*.
- La modalidad deóntica y el modo autoritario, por ejemplo, *las reclamaciones deberán formularse*.
- Las construcciones pasivas en frases como *teniendo derecho a que su caso sea resuelto por el tribunal que corresponda*.
- La ambigüedad sintáctica.
- La puntuación y el uso de mayúsculas.

Una vez hemos enumerado las características del lenguaje jurídico inglés y del lenguaje jurídico español, creemos oportuno hacer una síntesis de las características que comparten y que diferencian el lenguaje jurídico español y el lenguaje jurídico inglés. Por un lado, ambos lenguajes comparten el gusto por los latinismos, los galicismos, el registro formal y arcaizante, la redundancia expresiva o las pasivas. Por otro lado, el lenguaje jurídico inglés emplea oraciones largas y complejas, usa la repetición de palabras, y también se observa una puntuación insuficiente y una escasez de conectores; el lenguaje jurídico español tiende a crear nuevas palabras y a utilizar el futuro de subjuntivo, la nominalización o los sintagmas nominales largos, características que en el inglés jurídico no se pueden observar.

2.4. El lenguaje del doblaje

La traducción audiovisual la entendemos como aquella «traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia» (Agost, 1999: 15). En este trabajo nos vamos a centrar en el doblaje que es una modalidad de la traducción audiovisual que, en palabras de Chaume (2012: 1), «consists of replacing the original track of a film's (or any audiovisual text) source language dialogues with another track on which translated dialogues have been recorded in the target language».

Una de las características más destacadas de esta modalidad audiovisual es la sincronización (o el ajuste), definida como «the replacement of the original speech by a voice-track which is a faithful translation of the original and which attempts to reproduce the timing, phrasing and lip movements of the original» (Luyken *et al.*, 1991: 73, cit. en Chaume, 2012: 67). Así, en esta definición encontramos los tres tipos de sincronización: la sincronía labial o fonética, la sincronía cinésica y la isocronía. Chaume (2012: 68-69) nos explica que la sincronía labial es la que se encarga de que la traducción encaje bien con los movimientos de boca de los actores, especialmente en los planos donde podemos ver de cerca el rostro del personaje —si el personaje articula una palabra donde se puede ver que abre la boca, en el doblaje debemos buscar una palabra que coincida con esa apertura de boca—. La sincronía cinésica consiste en hacer coincidir la traducción con los movimientos corporales de los actores en pantalla —si un personaje hace el gesto de saludar no podemos decir que el personaje se marcha—. Y, por último, la isocronía consiste en hacer que la traducción tenga la misma duración que la intervención de un personaje en pantalla —no puede escucharse aún la traducción y que no se vea al personaje articulando palabras—. El traductor (o el ajustador) se ve obligado, pues, a seguir estas restricciones y habrá veces en las que se verá obligado a modificar o a cambiar el significado del texto origen para respetar la sincronización. Una vez sabido que la sincronía es un factor fundamental que va a condicionar la traducción, nos vamos a centrar en hablar sobre el lenguaje del doblaje o *dubesse*.

Lo más destacado del lenguaje audiovisual es que, a la hora de traducir un producto audiovisual, el traductor ha de intentar encontrar un equilibrio entre el lenguaje oral y el escrito. En palabras de Mayoral (1998: 4):

Una tendencia [...] es la de encontrar un lenguaje universal, de modo que un mismo producto llegue a la generalidad de los consumidores. Al mismo tiempo se ha dado una tendencia contraria a dirigir los productos audiovisuales a grupos muy diferenciados de espectadores a fin de ajustarse lo más posible a sus peculiaridades y conseguir la mayor simpatía o identificación con el producto

posible. Esta última tendencia conduce a la multiplicación de las traducciones para ajustarse a las necesidades y gustos de grupos específicos de hablantes (versiones austriaca, alemana y suiza, o catalana y valenciana para un mismo producto. La máxima expresión de la intención de universalidad es el neutro. El neutro es una lengua artificial, que no corresponde a ningún grupo de hablantes, que intenta evitar aquellos elementos que pueden caracterizar un discurso como perteneciente a un grupo particular de ellos.

Lo que Mayoral define como *neutro*, Chaume (2012: 82) lo define como una «prefabricated orality» porque el texto audiovisual es un producto escrito que va a ser locutado como si de un texto oral se tratase. La traducción debe adecuarse al texto origen, pero también tiene que tener en cuenta la aceptación del texto en la cultura meta, y concretamente en el caso del doblaje, el lenguaje tiene que parecer realista, creíble y plausible. Esto solo se puede conseguir mediante el uso de un registro oral artificial.

Para el análisis del código lingüístico de los fragmentos del corpus de este trabajo vamos a basarnos en las características de Chaume (2004: 170-182) de los distintos niveles de la lengua: el nivel prosódico, el morfológico, el sintáctico y el léxico.

En el nivel prosódico se evitan ciertas marcas de oralidad como: la supresión consonántica del discurso oral coloquial, la caída de la *d* intervocálica, la caída de las vocales átonas, las metátesis, la adición de vocales epentéticas, la elisión de enlaces intraoracionales, las asimilaciones, las disimilaciones y las cacofonías.

En el nivel morfológico se evitan: la utilización de los singulares, los plurales, los masculinos o los femeninos analógicos; las flexiones verbales incorrectas por analogía y las concordancias agramaticales.

En el nivel sintáctico habría que evitar: la segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos (ya que transmitiría aislamiento y expresión discontinua), la supresión de preposiciones propia del lenguaje oral, la supresión de conectores y marcadores discursivos, las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación, los incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas, las vacilaciones, los titubeos, las inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical. Por otro lado, Chaume (2004: 179) también nos explica que se ha de fomentar: el uso de la topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente, usar oraciones yuxtapuestas, coordinadas y subordinadas, el énfasis de una parte del enunciado, el uso de las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral, el uso de repeticiones y adiciones, el uso abundante de interjecciones o vocativos y el uso de la elisión en los fragmentos que lo permitan.

Por último, en el nivel léxico-semántico, habría que evitar: las palabras ofensivas, los tecnicismos innecesarios, los dialectalismos y los términos no normativos. En cambio, se recomienda: la utilización de eufemismos, la creación léxica espontánea, el uso de la intertextualidad (en lo que respeta a eslóganes, canciones y refranes), términos genéricos (hacer, cosa, etc.), usar el argot y toda clase de figuras estilísticas (metáforas, comparaciones, dobles sentidos, etc.).

3. Análisis de la película *El inocente*

Una vez que ya hemos explicado lo que diferencia al lenguaje general del especializado, las características del lenguaje jurídico inglés, del lenguaje jurídico español y del lenguaje del doblaje, procederemos al análisis de los fragmentos de la película *El inocente* (*The Lincoln Lawyer*), empezando primero por los fragmentos especializados en inglés y en español, para después pasar a los fragmentos semiespecializados en inglés y en español. Las correspondientes transcripciones se encuentran en el apartado de los Apéndices siguiendo este mismo orden.

Este thriller cuenta la historia de Mick Haller, abogado criminalista de Los Ángeles que usa como despacho su coche, un Lincoln. Después de pasar toda su vida defendiendo a criminales de barrios bajos, se le presenta la oportunidad de representar a un joven de clase alta, a Louis Roulet, que ha sido acusado de intento de asesinato a una joven. Lo que en un principio parecía un caso fácil, se va complicando a medida que avanza la investigación, convirtiéndose en un verdadero infierno para Haller en su búsqueda de la verdad.

A continuación, vamos a analizar, primero en la versión original y después en la versión doblada, los fragmentos de esta película que hemos identificado como especializados y semiespecializados, de acuerdo con los criterios propuestos por Cabré (véase el punto 2.1) para después comprobar si presentan las características del lenguaje jurídico inglés (véase el punto 2.2) y del lenguaje jurídico español (véase el punto 2.3). Después, analizaremos las características del lenguaje del doblaje para ver si se han respetado o no los consejos a la hora de traducir una película (véase el punto 2.4). Por último, veremos si se aprecia una diferencia en el grado de especialización en los fragmentos *semiespecializados*.

3.1. Análisis de fragmentos especializados

El primer fragmento de la película en inglés que vamos a analizar consiste en una conversación entre profesionales del ámbito jurídico, en concreto, entre el abogado defensor y la fiscal, por separado, y después, en una conversación entre ambos y el juez.

Siguiendo la clasificación que hemos presentado en este trabajo, entendemos que dicho texto es de tema especializado porque ha sido objeto de estudio de aprendizaje especializado. También porque los interlocutores son productores de comunicaciones especializadas puesto que han adquirido dicha especialización mediante aprendizaje. Además, también lo consideramos especializado porque la función que predomina es la referencial. No obstante, este fragmento no es una comunicación escrita, sino una oral.

En cuanto a los aspectos lingüísticos, de entre las características del lenguaje jurídico inglés, encontramos, según el *Dictionary.com*, palabras que provienen del latín como *rules*, *depend*, *change* y *favor* y también encontramos galicismos como *resources* y *risk*. El registro formal también se manifiesta mediante el uso de *Your Honor* o su sinónimo *Judge*. También hemos encontrado la frase *because of the seriousness of the offence, the financial resources of the accused, the state requests no bail* en la que se ha invertido el orden de sujeto, verbo y después objeto y en la que también faltaría un conector copulativo. En cuanto a la terminología, según *Legal Dictionary*, hallamos términos de uso exclusivamente jurídico como *prosecutor*, *bail*, *arrest report* y *offence*; también encontramos palabras pertenecientes al lenguaje general con aceptación jurídica como por ejemplo *hearing*, *case*, *object* y *priors*; y, por último, palabras que han pasado al lenguaje cotidiano como *state* y *accused*.

Una vez analizado este primer fragmento especializado en la lengua original, pasaremos a analizar el lenguaje jurídico español de su correspondiente doblaje. En los siguientes párrafos nos vamos a centrar en el análisis de las características del lenguaje jurídico español y después analizaremos este fragmento para ver si sigue las pautas para conseguir un buen doblaje.

En cuanto a las tendencias léxico-semánticas, encontramos presente el gusto por lo arcaizante que se manifiesta mediante el uso de *Señoría*. Según el *Diccionario de la lengua española*, encontramos palabras que provienen del latín como *fianza*, *cliente* y *sangre*. En cuanto a la terminología, según la *Enciclopedia jurídica*, encontramos vocabulario técnico como *fiscal*, *fianza*, *acusación* y *acusado* y también términos del lenguaje común con aceptación jurídica como *caso*, *vista* y *cargo*.

Desde el punto de vista de las características del lenguaje del doblaje, en este fragmento se han respetado los tres tipos de sincronías, por lo que no hemos detectado errores de sincronía. En cuanto al nivel prosódico, hemos observado que se han evitado todas las marcas de oralidad como por ejemplo la caída de la *d* intervocálica o la metátesis. En el nivel morfológico, tampoco hemos detectado errores ya que no hay concordancias agramaticales. En el nivel sintáctico, no hemos detectado ni supresión de conectores ni segmentaciones del enunciado; en cambio, en este nivel, hemos visto que se han seguido las recomendaciones ya que, por ejemplo, en la oración *because of the seriousness of the offence, the financial resources of the accused, the state requests no bail* se ha añadido la conjunción copulativa *y*. Por último, en el nivel léxico-semántico, se han evitado por ejemplo las palabras ofensivas, sustituyéndolas por eufemismos como en el caso de *son of a bitch* que se ha traducido como ‘qué putada’.

A parte de estas recomendaciones que hemos podido ver que se respetan, hemos encontrado ciertas diferencias entre la versión original y el doblaje. Hemos observado que se ha sustituido la referencia al cliente como *guy* y en el doblaje se ha optado por traducirlo como ‘cliente’; se ha sustituido la palabra del lenguaje general *priors* por *antecedentes* que sería un término especializado; se ha eliminado la sinonimia en el caso de *Your Honor* y *Judge* traduciéndolo solo por ‘Señoría’; en español se ha optado por emplear el usted en las conversaciones entre los dos abogados; por último, hemos encontrado un cambio de sentido en el doblaje de este fragmento, ya que se ha traducido una frase condicional como una frase afirmativa: *Sure. “If.”* por ‘Claro que lo hizo’.

El segundo fragmento del lenguaje especializado de la película en inglés que vamos a analizar se desarrolla entre profesionales del ámbito jurídico, en concreto, entre el abogado defensor y el fiscal, en una conversación en el despacho de la acusación. Tal como ha ocurrido en el primer fragmento especializado, es especializado por la temática, por los interlocutores y por la función que predomina.

En cuanto a los aspectos lingüísticos, de entre las características del lenguaje jurídico inglés, encontramos, según el *Dictionary.com*, palabras que provienen del latín como *soliciting*, *victim* y *rape*. En cuanto a la terminología, según *Legal Dictionary* encontramos términos de uso exclusivamente jurídico como *Assault with Deadly* (aunque la fraseología correcta sería *Assault with a deadly weapon*) y *battery*. Por último, hemos encontrado palabras pertenecientes al lenguaje común con aceptación jurídica como *discovery file* y *offer*.

Al igual que en el análisis del primer fragmento especializado, pasaremos a examinar el lenguaje jurídico español de su correspondiente doblaje. De entre las características del lenguaje jurídico español encontramos, según el *Diccionario de la lengua española*, latinismos como *víctima* y *prostituta*; según el *Diccionario del español jurídico* encontramos términos especializados como *proposición de pruebas*, *asalto con arma letal*, *tentativa de agresión sexual* y *violar*, además de términos del lenguaje común con aceptación jurídica como *pena* y *oferta*.

Ahora pasaremos a analizar este fragmento desde el punto de vista de las características del lenguaje del doblaje. En este fragmento se han respetado los tres tipos de sincronías, por lo que no hemos detectado errores de sincronía. Vemos que se han seguido con las recomendaciones del nivel prosódico, del nivel morfológico, del nivel sintáctico y del nivel léxico-semántico. Se ha añadido un vocativo *oiga* cuando en el original no había nada. Vemos que se han evitado por ejemplo las palabras ofensivas, sustituyéndolas por eufemismos como

en el caso de *C'mon men, let's cut the bullshit* que se ha traducido como 'Vamos, Minton, dejémonos de leches'.

Hemos encontrado, además, ciertas diferencias entre la versión original y el doblaje. Hemos observado que se ha cambiado el significado de un sintagma ya que en el original tenemos *your so-called victim* y en el doblaje se ha suprimido dejando solo 'su víctima'. También se ha sustituido *guidelines* por *pena*, tal vez para que el texto sea más coherente y comprensible en el contexto español.

3.2. Análisis de fragmentos semiespecializados

En este caso, tal como hemos procedido en el análisis de los fragmentos especializados, analizaremos en estos dos fragmentos restantes las características del lenguaje jurídico inglés, del lenguaje jurídico español y del lenguaje del doblaje. El primer fragmento semiespecializado de la película en inglés que vamos a analizar se desarrolla entre un profesional, el abogado, y un lego, su cliente y su madre.

Siguiendo con la clasificación, entendemos que dicho texto es de tema especializado porque no es una conversación de carácter general y la temática no es conocida por cualquier hablante. En cuanto a los interlocutores, vemos que tenemos un productor de comunicaciones especializadas porque ha adquirido dicho conocimiento mediante aprendizaje, pero los receptores (el cliente y su madre) no cuentan con conocimientos especializados. También lo consideramos especializado porque la función que predomina es la referencial. No obstante, este fragmento no es una comunicación escrita, sino una oral. Así, vemos que solo desde el punto de vista de los interlocutores este fragmento no es especializado, ya que comparte las demás características con los fragmentos especializados.

En cuanto a los aspectos lingüísticos, encontramos, según *Dictionary.com*, latinismos como *testify*, *client* y *innocent*. En cuanto a la terminología, según *The Law Dictionary*, hallamos términos propiamente jurídicos como *D.A.*, *attorney privilege*, *trial*, *drop the charges*, *up the charges*, *plea bargain*, *guilty* y palabras pertenecientes al lenguaje común con aceptación jurídica como *stand* y *negotiate*.

Al igual que en el primer análisis, pasaremos a examinar el lenguaje jurídico español. De entre sus características encontramos términos especializados como *secreto profesional*, *juicio*, *retirar los cargos*, *reforzar los cargos*, *declarase culpable* y *salir a declarar* o términos del lenguaje común con aceptación jurídica como *negociación*, *declarar* y *culpable*. Lo que más nos ha sorprendido de este fragmento es la gran cantidad de términos jurídicos

que aparecen —tanto en el original como en el doblaje—. Sin embargo, según la clasificación de Cabré (1993) no es propiamente especializado. Por eso, en este trabajo, los textos que no serían especializados, en un sentido estricto, es decir, los fragmentos en los que uno de los interlocutores no tiene formación jurídica, pero que sí presentan alto contenido de términos jurídicos los calificaremos como *semiespecializados*.

Ahora analizaremos el fragmento desde el punto de vista de las características del lenguaje del doblaje. Se han respetado los tres tipos de sincronías, por lo que no hemos detectado errores de sincronía. Vemos que se han seguido con las recomendaciones del nivel prosódico, del nivel morfológico, del nivel sintáctico y del nivel léxico-semántico. Hemos observado también que se ha sustituido la sigla *D.A.* por su significado *fiscal*; se ha especificado el significado de *firm* que en este caso se ha traducido como ‘bufete’ y se ha optado por la repetición del sustantivo *cargos* en el caso *they’ve already upped them*.

En el segundo fragmento de lenguaje semiespecializado, tal como hemos procedido en el análisis del lenguaje del primer fragmento semiespecializado, veremos si cumple con los parámetros de la clasificación de Cabré (1993). Este fragmento se desarrolla entre profesional y no profesional, en concreto, entre el abogado defensor y su cliente.

Al igual que en el primero, es de tema especializado porque no es una conversación de carácter general y la temática no es conocida por cualquier hablante. En cuanto a los interlocutores, vemos que tenemos un productor de comunicaciones especializadas porque ha adquirido dicho conocimiento mediante aprendizaje, pero el receptor (el cliente) no se puede calificar como especializado. La función que predomina es la referencial, lo cual encaja con las características del lenguaje especializado.

En cuanto a las características del lenguaje jurídico inglés, encontramos, según *The Law Dictionary*, solo terminología estrictamente jurídica como en este caso *judge*, *directed verdict*, *jury* y *acquittal*. Por eso consideramos que, aunque no sea especializado desde el punto de los interlocutores, sí podemos considerarlo semiespecializado ya que presenta características léxicas del lenguaje jurídico. No lo hemos tratado como estrictamente especializado porque el receptor del mensaje no es un productor de lenguaje especializado, porque el abogado le ha tenido que explicar el significado *directed verdict*, y porque el abogado ha usado el hiperónimo en vez de utilizar el término correspondiente al cargo, es decir, ha usado *boss* en vez de *District Attorney*.

Una vez analizado este primer fragmento semiespecializado en la lengua original, pasaremos a analizar el lenguaje jurídico español de su correspondiente doblaje. Según el

Diccionario del español jurídico, encontramos términos jurídicos como *juez*, *jurado* y *absolución*.

En cuanto al lenguaje del doblaje, vemos que se han seguido las recomendaciones del nivel prosódico, del nivel morfológico, del nivel sintáctico y del nivel léxico-semántico. También hemos constatado que se ha mantenido la omisión del cargo —en el caso de *boss*— traduciéndolo como ‘jefe’ y que se ha traducido *is where the judge* por ‘es cuando el juez’ ya que, aunque normalmente se traduce por ‘donde’, en este caso es correcto porque hace referencia a la circunstancia.

4. Conclusión

Como ya habíamos mencionado en la Introducción, hemos llevado a cabo el presente trabajo para entender mejor las lenguas de especialidad. Nos habíamos planteado como hipótesis que existiría una diferencia entre las conversaciones que tiene el abogado con otros profesionales y las conversaciones que tiene el abogado con el cliente. Por eso nos planteamos como objetivo general comprobar si el lenguaje que utiliza un especialista del derecho, en este caso un abogado, presenta el mismo nivel de especialización cuando se relaciona con otros especialistas en la materia y cuando se relaciona con su cliente. Por otro lado, nos planteamos como objetivos específicos: identificar las diferencias entre un texto perteneciente al lenguaje común y uno perteneciente al lenguaje especializado, identificar las características del lenguaje jurídico inglés y las del lenguaje jurídico español, comprender las restricciones del código lingüístico en la traducción audiovisual y ver hasta qué punto han sido determinantes para el doblaje, y por último, hacer un análisis tanto de los fragmentos especializados en inglés y su correspondiente doblaje como de los fragmentos semiespecializados en inglés y su correspondiente doblaje.

Podemos afirmar que hemos cumplido nuestro objetivo principal porque en el análisis hemos visto que la manera en la que el abogado habla con otros especialistas y el modo en que este habla con su cliente no difiere nada más que en el hecho de que cambia de receptor, manteniendo así el mismo grado de formalidad y el mismo grado de especialización — recordamos que solo en una ocasión el abogado explica a su cliente un término jurídico—. Por tanto, también en los fragmentos en los que el abogado se dirige a su cliente, encontramos un lenguaje que presenta las características del lenguaje jurídico (tanto en inglés como en español) y que, salvo porque uno de los interlocutores no es especialista, podría considerarse especializado.

Por otro lado, también podemos afirmar que hemos cumplido con nuestros objetivos específicos ya que hemos podido explicar en qué reside la diferencia entre un texto que pertenece al lenguaje común y uno que pertenece al lenguaje especializado, hemos repasado las características del lenguaje jurídico inglés y las del lenguaje jurídico español y hemos entendido también las restricciones que existen en el doblaje. Por último, hemos llevado a cabo un análisis tanto de los fragmentos especializados en inglés y su correspondiente doblaje como de los fragmentos semiespecializados en inglés y su correspondiente doblaje, lo cual nos ha permitido afirmar que el nivel de especialización en el lenguaje que utiliza el abogado es el mismo tanto si el receptor es especializado como si no lo es.

Podemos, por tanto, considerar que no se han confirmado nuestras hipótesis en el caso de la película analizada. Ahora bien, como ampliación de este estudio, se podrían llevar a cabo varios análisis similares de otras películas de temática jurídica para ver si se trata de una tendencia que se ha establecido en este tipo de películas, o si, por el contrario, esta película ha sido una excepción. En esta misma línea, también se podría ampliar el estudio hacia películas más antiguas para ver si, en el pasado, se han seguido las mismas pautas recomendadas en la traducción para el doblaje que se practican hoy en día.

El presente trabajo nos ha servido para poner en práctica los conocimientos adquiridos en el grado de Traducción e Interpretación porque hemos podido repasar los conceptos relacionados con la terminología, con la traducción jurídica y con la traducción audiovisual. Hemos podido ver qué palabras pueden considerarse términos especializados, hemos profundizado en las características del lenguaje jurídico, y hemos aplicado nuestros conocimientos de traducción audiovisual al analizar el lenguaje del doblaje en los fragmentos seleccionados.

5. Bibliografía

- AGOST, Rosa María (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique (1996): *El inglés jurídico*. Barcelona, Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique y Brian HUGHES (2002): *El español jurídico*. Barcelona, Ariel.
- BORJA ALBI, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona, Ariel.
- BURTON'S LEGAL THESAURUS, 4E. (2007): *Legal Dictionary* (página web). En línea: <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/>.
- CABRÉ I CASTELLVÍ, María Teresa (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Antártida/Empúries.
- CHAUME VALERA, Frederic (2004): *Cine y traducción*. Madrid, Cátedra.
- (2012): *Audiovisual Translation: Dubbing*. Londres, Routledge.
- DICTIONARY.COM UNABRIDGED (2016): *Dicctionary.com* (página web). En línea: <http://www.dicctionary.com/>.
- ENCICLOPEDIA JURÍDICA (2014): *Enciclopedia jurídica* (página web). En línea: <http://www.enciclopedia-juridica.biz14.com/inicio-enciclopedia-diccionario-juridico.html>.
- KAPLAN, Steven Malcolm (2008): *English-Spanish and Spanish-English legal dictionary*, 3. Alphen Aan Den Rijn, Kluwer Law International. En línea: https://books.google.es/books?id=sUIsKaZe9a4C&printsec=frontcover&dq=inauthor:%22Steven+M.+Kaplan%22&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj6kLTAivrTAhWKLVAKHZjJD_0Q6AEIMTAB#v=onepage&q&f=false
- KIMMEL, Sidney; Gary LUCCHESI, Tom ROSENBERG y Scott STEINDORFF (productores) y Brad FURMAN (director) (2011): *The Lincoln Lawyer* (cinta cinematográfica). Estados Unidos, Lakeshore Entertainment y Lionsgate.
- (2011): *El inocente* (cinta cinematográfica). Estados Unidos, Lakeshore Entertainment y Lionsgate.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (1998): *Traducción audiovisual. Traducción intercultural. Traducción subordinada*. En línea: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2017): *Diccionario de la lengua española* (página web). En línea: <http://dle.rae.es/?w=&origen=REDLE>.

— (2017): *Diccionario del español jurídico* (página web). En línea: <http://dej.rae.es/#>.

ROMANO, John (2006): *The Lincoln Lawyer*. En línea: <http://www.imsdb.com/scripts/Lincoln-Lawyer,-The.html>.

THE LAW DICTIONARY (Sin fecha): *The Law Dictionary* (página web). En línea: <http://thelawdictionary.org/>.

6. Apéndices

Apéndice A. Primer fragmento especializado (EN)

MICK Are you the prosecutor who used to have the Roulet case?

MAGGIE Haller. Son of a bitch.

MICK Rules are rules.

MAGGIE I wanted this one... Okey, okey, I'll go quietly. But after today's hearing, if you don't object.

MICK Depends. You going for no-bail?

MAGGIE That won't change with the prosecutor. Not with what your guy did.

MICK If he did it.

MAGGIE Sure. "If." They only picked him up in her home with blood all over him...

MICK I love it when you're sarcastic. Can I at least see the arrest report?

MAGGIE Get it from whoever takes over. No favors on this one.

MICK How's Hayley today?

MAGGIE She's good.

MICK Good. I'll pick her up the usual time on Saturday.

MAGGIE Because of the seriousness of the offence, the financial resources of the accused, the state requests no bail.

MICK Your honor, there is no way the state can claim my client is a flight risk. He's not.

MAGGIE With resources like this man has, flight is always a risk.

JUDGE Are there any priors?

MAN No, your honor.

JUDGE Then I'll reduce the risk of flight by ordering him to wear a tracer anklet and I'm going to set bail at one million dollars.

MAGGIE But Judge, have you seen the photo?

JUDGE Ms. McPherson, bail is set.

MAGGIE Thank you, Judge.

Apéndice B. Primer fragmento especializado (ES)

MICK ¿Es usted la fiscal que se encargaba del caso Roulet?

MAGGIE Haller. Qué putada.

MICK Las reglas son las reglas.

MAGGIE Dios, quería este caso. De acuerdo, dejaré el caso sin rechistar. Pero después de la vista de hoy, si no tienes inconveniente.

MICK Eso depende. ¿Quitarás la fianza?

MAGGIE Eso no cambiará con otro fiscal. No después de lo que ha hecho tu cliente.

MICK Si lo hizo él...

MAGGIE Claro que lo hizo. Solamente le encontraron en casa de ella cubierto de sangre.

MICK Me encanta cuando te pones sarcástica. ¿Puedo ver el informe de la detención?

MAGGIE Te lo dará el que me sustituye. No hay favores en este caso.

MICK ¿Cómo está Hayley?

MAGGIE Está bien.

MICK Bien. Pasaré a recogerla el sábado.

MAGGIE Debido a la gravedad de los cargos y a los recursos económicos del acusado, el estado pide que no haya fianza.

MICK Señoría, la acusación no puede afirmar que exista riesgo de fuga por parte de mi cliente.

MAGGIE Con los recursos que dispone este hombre, siempre hay riesgo de fuga.

JUDGE ¿Tiene antecedentes?

MAN No, Señoría.

JUDGE Entonces reduciré el riesgo de fuga ordenando que lleve una pulsera telemática y fijaré la fianza en un millón de dólares.

MAGGIE Señoría, ¿ha visto la foto?

JUDGE Señorita McPherson, he fijado la fianza.

MAGGIE Gracias, Señoría.

Apéndice C. Segundo fragmento especializado (EN)

TED Mr. Haller?

MICK There he is.

TED Sorry to keep you waiting.

MIKE The discovery file.

TED Hope this will worth your while.

MICK Kind a light. Can we play on this?

TED What else do you have?

MICK What else do I have? C'mon men, let's cut the bullshit. Not only is your so-called victim a prostitute, but I've got her soliciting my guy on video! You think a jury's gonna see that and believe he'd have to rape her at knife-point to have sex with her. No. Are you listening to what I'm saying?

TED Yes and it doesn't change the offer I'm prepared to make.

MICK Offer? You're going forward?

TED We'll drop down to Assault with a Deadly and Attempted Sexual Battery. The guidelines put that at seven years, maybe he'll do four.

MICK What am I missing here?

Apéndice D. Segundo fragmento especializado (ES)

TED ¿Señor Haller?

MICK Aquí está.

TED Siento haberle hecho esperar.

MIKE La proposición de pruebas.

TED Espero que le sirva de algo.

MICK Es algo ligera. ¿Dónde lo podemos visionar?

TED ¿Qué más tiene?

MICK ¿Que qué más tengo? Vamos, Minton, dejémonos de leches. Oiga, no solo se trata de que su víctima es prostituta, sino de que le ofrece sus servicios a mi cliente en un vídeo. ¿Cree que un jurado, al ver resto, creerá que tuvo que violarla a punta de navaja para mantener sexo? No. ¿Está escuchando lo que le digo?

TED Sí, y eso no cambia la oferta que voy a proponer.

MICK ¿Oferta? Sigue adelante.

TED Lo rebajaremos a asalto con arma letal y tentativa de agresión sexual. La pena por eso es de siete años y puede que cumpla cuatro.

MICK ¿Qué se me ha escapado?

Apéndice E. Primer fragmento semiespecializado (EN)

MICK No, mam. The D.A. could make you testify about what you hear. Attorney privilege doesn't cover you.

WINDSOR I will see you at home.

LOUIS She's not used to being told what to do.

MICK I can believe that.

LOUIS So, how fast can I go to trial? I want this behind me.

MICK Are you sure? You can stretch things out, enjoy your freedom. Most clients...

LOUIS Guilty clients, you mean.

MICK Alright, then I insist on going to trial right away...

DOBBS Or perhaps it never goes to trial at all. My firm can bring considerable influence to bear.

MICK Don't kid yourself, Cecil. There is no way the state's dropping these charges. As a matter of fact, they've already upped them, to improve their negotiating position.

LOUIS There won't be any negotiating. No plea bargain, no nothing. I'm not going to jail for something I didn't do. I'm innocent and if there's a trial I want take the stand and tell the jury that I'm innocent. If that's a problem, we can part company right now.

MICK Time to tell me what happened.

Apéndice F. Primer fragmento semiespecializado (ES)

MICK No, señora. El fiscal podría obligarle a declarar sobre lo que haya oído. El secreto profesional no la cubre a usted.

WINDSOR Te veré en casa.

LOUIS No está acostumbrada a que le digan lo que debe hacer.

MICK Me lo imagino.

LOUIS Bien, ¿cuándo puedo ir a juicio? Quiero acabar cuanto antes.

MICK ¿Estás seguro? Puedes estirarlo, disfrutar de tu libertad. Muchos de mis clientes...

LOUIS Clientes culpables, seguro.

- MICK De acuerdo. Insistiré en ir a juicio lo antes posible.
- DOBBS O tal vez no deba ir nunca a juicio. Mi bufete puede ejercer una considerable influencia.
- MICK Oh, no se engañe usted, Cecil. Es imposible que la acusación retire los cargos. De hecho, ya han reforzado los cargos para mejorar su posición negociadora...
- LOUIS No habrá ninguna negociación. No me declararé culpable ni nada. No pienso ir a la cárcel por algo que no he hecho. Soy inocente y si hay un juicio quiero salir a declarar y decir al jurado que soy inocente. Si eso es un problema, podemos despedirnos ahora.
- MICK Entonces cuénteme qué paso.

Apéndice G. Segundo fragmento semiespecializado (EN)

- MICK He's going to talk his boss to decide what to do before the judge comes down with a directed verdict.
- LOUIS What's a directed verdict?
- MICK Is where the judge takes the case from the jury's hand and declares an acquittal.
- WINDSOR Oh my god...
- MICK We'll know more in a few minutes.

Apéndice H. Segundo fragmento semiespecializado (ES)

- MICK Se dirige a hablar con su jefe para decidir qué hacer antes de que el juez resuelva un veredicto impuesto.
- LOUIS ¿Qué es un veredicto impuesto?
- MICK Es cuando el juez retira el caso de las manos del jurado y declara la absolución.
- WINDSOR Oh, Dios mío...
- MICK Lo sabremos en unos minutos.